

Episodio 54 🍷 El bilingüismo de la Comunidad Valenciana

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E54-El-bilinguismo-de-la-Comunidad-Valenciana--Con-HandySpanish-e26tbfj>

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 54 del *podcast* Andalusian Spanish to Go, el *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de contenido auténtico e interesante y, sobre todo, escuchando una variedad del español muy peculiar: el español de Andalucía. Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast*, pues me presento. Soy Antonio, profesor de español y también **fundador**¹ de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**² ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Y, antes de empezar el episodio, te recuerdo que puedes usar la transcripción de este episodio y de todos los episodios de este *podcast*. Y es que escuchar el episodio mientras lees la transcripción tiene muchísimos **beneficios**³, de los cuales el principal es asimilar mucho mejor el contenido que estás oyendo y que estás leyendo, especialmente en episodios como este en los que traigo a un invitado. Porque sí. Hoy no estoy solo. Te dejo el enlace para que puedas acceder a la transcripción en las notas de este episodio o, si estás viendo este vídeo en YouTube, porque este episodio también está en vídeo, puedes verlo en la descripción del vídeo de YouTube.

Como sabes, España es un país plurilingüe, un país en el que en varias comunidades existen dos idiomas oficiales. Pero tengo la sensación de que, siempre que se habla de comunidades, de regiones, que son bilingües, se piensa en Galicia, en País Vasco o, **a lo sumo**⁴, en Cataluña. **Que, por cierto**,⁵ en el episodio número 44 tengo una entrevista con un chico gallego y en el episodio número 39 una entrevista con un compi, profesor de español también, que es vasco. Así que escuchando esos dos episodios podéis saber un poquito más sobre esas dos lenguas (el vasco y el gallego),

¹ founder

² to intend

³ benefit

⁴ at most

⁵ which, by the way

pero también sobre su influencia en la sociedad y también en el español que se habla en esas regiones. Pero, aparte de estas comunidades que ya he mencionado, hay otras que también son bilingües y una de ellas es la Comunidad Valenciana, una región que es conocida por ciudades tan importantes como Valencia o la turística ciudad de Alicante. Pues bien, resulta que en la Comunidad Valenciana, aparte del español, también se habla otra lengua que es el valenciano o catalán. Y sí, voy a decir valenciano y catalán. Este es un tema muy **polémico**⁶, pero hay quien dice que el valenciano es un dialecto del catalán y hay quien dice que no, que es una lengua aparte. Pero este no es un debate que vamos a tener aquí y en este episodio nosotros hablaremos todo el tiempo de valenciano, ¿vale? De lengua valenciana. Realmente lo importante aquí y lo que a ti te importa como estudiante de español es que es una lengua diferente al castellano y además que el hecho de que se hable en la comunidad crea un contexto social y lingüístico muy interesante y que tú tienes que conocer. Por eso he traído aquí a Sara, una compañera de profesión que estoy seguro que muchos de vosotros conocéis por su fantástico *podcast* Handy Spanish. Sara es de Valencia y nos va a ayudar a saber un poquito más sobre su región y sobre su situación lingüística. Quédate porque nos va a contar cosas superinteresantes. Y ahora comenzamos con la charla que he tenido con Sara. ¿Estás preparado? ¿Estás preparada? Vamos allá.

ANTONIO: Muy buenas, Sara. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

SARA: Muy bien, Antonio. Súper, supercontenta de estar aquí. Así que gracias por haberme invitado a tu episodio.

ANTONIO: Gracias a ti por venir. Tenía muchas ganas de que lo hicieras. Y, además, creo que he encontrado a la persona perfecta para hablar sobre algo de lo que **tenía ganas de**⁷ hablar desde hace tiempo aquí en el *podcast*. Pero, **antes de nada**⁸, para **ponernos un poquito en antecedentes**⁹, en contexto, quiero que me digas de dónde

⁶ controversial

⁷ to fancy, to feel like

⁸ first of all

⁹ to keep someone in the loop

vienes, porque así vamos a a comprender un poquito por qué te he invitado a ti precisamente.

SARA: No sé si soy la persona perfecta o no, pero yo vengo de Valencia. Soy valenciana, como dices tú, **de pura cepa**¹⁰. Nací aquí y vivo aquí. Así que sí.

ANTONIO: De la Comunidad Autónoma de la Comunidad Valenciana. Y ¿de qué parte concretamente eres?

SARA: De Valencia. Porque, bueno, la Comunidad Valenciana se divide en tres provincias: Castellón, Valencia y Alicante, y yo estoy justo en el centro, en Valencia, que es la capital de la de la Comunidad Autónoma, así que yo vivo ahí. Además vivo en Valencia, Valencia, no vivo... No sé, vivo en el centro de Valencia, **digamos**¹¹, muy cerquita del centro. Entonces sí. De aquí soy.

ANTONIO: La verdad es que yo es una comunidad que **no tengo muy pateada**¹². Únicamente he estado en Valencia y una vez de pequeño fui a Terra Mítica. Sí, eso es lo que he hecho.



SARA: Ah, vale. Benidorm, ¿no? Creo que es Benidorm. Exacto.

¹⁰ purebred

¹¹ let's say

¹² I haven't visited it much

ANTONIO: Si, ¿no? Está cerca de Benidorm, pero es una comunidad autónoma muy **chula**¹³, creo, muy interesante y creo que **por descubrir**¹⁴, porque hay zonas que son muy turísticas, pero otras que quizás no se conocen tanto. Tengo la impresión.

SARA: Pues Antonio, tienes que venir, tienes que venir, porque además, de verdad... **A ver**¹⁵, es mi comunidad. Obviamente que, claro, es como que estoy orgullosa de ella, pero hay muchas zonas, además de que se come muy bien aquí, que en toda España, donde no se come bien, ¿no? Pero bueno, aquí pues se come bien también. Y en la parte, pues, por ejemplo es que puedes encontrar pueblos súper chulos como Peñíscola, Jávea, o sea, son sitios que vale la pena. Altea, que es precioso visitar. Quizás sí que son turísticos, claro, pero hay otras épocas del año en las que se puede ir y que tampoco hay tanta, tanta gente. Así que te tengo que hacer yo un mapa para que vengas.

ANTONIO: Iré, iré. Bueno, y aparte de todas estas cositas interesantes **desde el punto de vista turístico**¹⁶, evidentemente, que sé que tiene la comunidad, el tema por el que te he traído aquí principalmente es la situación de (voy a empezar a decir) bilingüismo, pero ahora tú esto me lo explicarás o no me lo explicarás. Porque, básicamente, los estudiantes que lleven ya tiempo estudiando español que estén ya familiarizados con el español como tal y con España, sabrán que hay diferentes lenguas y que hay comunidades que son bilingües. Y creo que casi todo el mundo piensa directamente, pues, no sé, en Cataluña, en País Vasco, pero quizás poca gente sabe que en Valencia también hay una situación lingüística muy particular. Entonces, yo te quiero preguntar cómo es la situación lingüística de tu comunidad.

SARA: **Pues mira**¹⁷, en Valencia mis estudiantes se sorprenden cuando vienen y ven que en la calle... De hecho, a veces se confunden un poco porque en Google Maps las calles a veces están en otra lengua y piensan ¿pero esto es español o esto qué es? ¿Esto qué es? ¿Por qué no lo entiendo, no? Y es porque en España, como tú bien decías, hay algunos lugares en los que hablan más de una lengua. Por ejemplo, en

¹³ cool

¹⁴ something to be discovered

¹⁵ Well...

¹⁶ from a touristic point of view

¹⁷ Look...

Valencia se habla el castellano y el valenciano. El valenciano es otra lengua que tenemos aquí y que realmente sí que se utiliza. O sea, la gran mayoría de personas que vive aquí y que **se ha criado**¹⁸ aquí somos bilingües, hablamos valenciano y también castellano. Esto no significa que en tu propia casa, porque decimos castellanoparlante o valenciano parlante, significa que hablas en tu día a día una lengua u otra. Hay gente que en su casa habla valenciano y con sus amigos en castellano y **al contrario**¹⁹. O sea que al final sí coexisten las dos lenguas al mismo tiempo. En mi ciudad, en Valencia.

ANTONIO: Vale, y tú estás hablando concretamente de Valencia capital o no sé si Valencia provincia, ¿no? Pero esta situación de bilingüismo se aplica a toda la Comunidad Valenciana.

Speaker 1: Sí.

ANTONIO: Y hablabas de que cada persona tiene una situación un poco particular. Quizás habla el valenciano con sus amigos en la calle, o quizás en su casa es valencianoparlante. ¿Cuál es el tuyo? ¿Cuál es tu caso particular?

SARA: Yo en mi casa, en mi **día a día**²⁰ con mis padres siempre.... Jamás he hablado con ellos en valenciano, pero en mi caso hay algo muy curioso y es que mi abuela y mi abuelo solo hablaban valenciano. Esto no significa que no supieran hablar el castellano. Sí lo sabían hablar. Lo que pasa que era un poco más difícil pensar. Tenían que pensar un poco más, ¿no? Porque en su día a día estaban acostumbrados a usar el valenciano. Pero, como te digo, esto es curioso porque es una historia que, al final, bueno, pues digamos que en la lengua también se ve reflejada la historia de España. Y es que mis padres no hablan valenciano. En el caso de mi madre, por ejemplo, mi abuela decidió que no hablara valenciano para que no tuviera problemas en su día a día, porque en aquella época, si los estudiantes no lo sabían (y si no saben, pues se lo comentamos), que había una dictadura en España. Estaba el franquismo y, claro, se tenía que hablar el castellano, ¿no? Entonces, ¿qué ocurre? Que cuando las personas iban a algunas instituciones públicas o al ayuntamiento o al médico, cosas así, y a

¹⁸ to be raised

¹⁹ the other way around

²⁰ day to day, daily routine

veces no siempre, yo creo que esto no sería siempre, pero mi abuela me ha contado muchas veces que ha tenido problemas con estas instituciones porque ha habido personas que no les han querido **atender**²¹ y que les han dicho que cuando aprendan a hablar, que vuelvan, ¿no? De hecho, literalmente a mi abuela le dijeron una vez que "cuando dejara de **ladrar**²²", ladrar es el sonido que hacen los perros, "volviera al ayuntamiento". Me acuerdo que esto le pasó en el **ayuntamiento**²³. Entonces mi abuela decidió a partir de ese momento que ella no quería que sus hijos **se enfrentaran a**²⁴ situaciones tan... Pues, bueno, tristes realmente, ¿no? Porque te sientes mal cuando alguien te trata así. Como la que tuvo que vivir ella. Entonces decidió no hablar con ellos en valenciano. Con mi abuelo seguía hablando en valenciano. Pero con mis tíos, mi madre, no. En castellano. Y esa es la razón y el **motivo**²⁵ por el que mi madre puede entender perfectamente el valenciano. Pero, sin embargo, no está acostumbrada a hablarlo porque al final era algo que mi abuela no quería que que ella hiciera. Así que es interesante.

ANTONIO: Es superinteresante porque ya he tenido aquí en el *podcast* a varios invitados de diferentes comunidades. Por ejemplo de Galicia, por ejemplo de País Vasco, y recuerdo que, bueno, pues se dio el mismo caso. Realmente durante el franquismo hay una generación en la que hay un **hueco**²⁶, ¿no? Un hueco lingüístico. Que, bueno, pues evitó enseñar y aprender la lengua de la región porque **no estaba bien visto**²⁷, ¿no?

SARA: Sí, sí, sí, sí, sí. La verdad es que llama la atención y más cuando ves que mi abuela se sentía más cómoda hablando en en valenciano porque era su lengua del día a día. Sin embargo, con sus hijos hizo el esfuerzo de no hablar la lengua, que para ella era la más cómoda realmente, ¿no? Entonces, me parece curioso y una decisión que también otras familias no tomaron. Otras familias pues decidieron otras cosas **y**

²¹ to assist

²² to bark

²³ town hall

²⁴ to face

²⁵ reason

²⁶ gap

²⁷ to be held in low regard

tal, y seguir hablando en valenciano dentro de casa, pero fuera, no. Pero en mi caso, mi abuela fue radical.

ANTONIO: Total, total. Y bueno, y ¿qué ha pasado? ¿Qué cambio ha habido, no? Porque ahora tú sí hablas valenciano.

SARA: Con mi familia, no, con mi familia yo no hablo valenciano porque nadie de mi familia **así**²⁸ **cercano**²⁹, bueno, mi abuela, pero mi abuela habla valenciano, sobre todo cuando **se enfada**³⁰, que esto es interesante. Conmigo habla el castellano, pero cuando se enfada o cuando se enfadaba, sobre todo cuando yo era más pequeña, ¿no?, me hablaba en valenciano, porque ella se enfada en valenciano y cuenta en valenciano... Y cosas como, claro, su lengua materna es valenciano, entonces es como que ella lo importante lo hace en valenciano, ¿no? Entonces sí. Pero yo al final nunca le he respondido en valenciano a ella. Pocas veces. Sí, incluso muchas veces en un contexto familiar en el que varios, **varias**³¹ personas están hablando en valenciano, yo les hablaba en castellano, aunque ellos me hablaban en valenciano, ¿sabes? Es un poco... Es un poco loco porque no **nos damos cuenta de**³² esto, ¿sabes? Pero mi abuela es capaz de mirarte y hablar en valenciano y mirar a otra persona y hablar en castellano así, pero con una facilidad, que yo, que soy bilingüe, no lo tengo. O sea, me considero bilingüe porque puedo leer perfectamente y no darme cuenta de si estoy leyendo en castellano, en valenciano y tal. Hay muchas cosas que puedo notar, pero no, no llego a ese grado de mirarte a la cara y, bueno, y cambiar directamente sin pensar. Yo pienso un segundo, pero pienso. Entonces me llama mucho la atención cómo ella tiene esa capacidad que muchos buscamos, ¿no? Los estudiantes, buscan esto. Yo busco esto en otras lenguas, obviamente, pero es interesante. Yo lo vivo como profesora como con mucha intensidad, ¿no? Es como... **A ver**³³ qué hace en esta situación.

²⁸ sort of

²⁹ close

³⁰ to get angry

³¹ several

³² to realise

³³ Let's see

ANTONIO: Es que para las personas que tenemos la **desgracia**³⁴ de no ser bilingües, yo lo considero también un privilegio. No sé, es algo muy muy positivo, creo, el ya de base tener dos lenguas, o sea, directamente tu cerebro funciona de otra forma, es mucho más moldeable, ¿no?

SARA: Sí. Antonio, yo te digo una cosa, es verdad que muchas personas dicen: bueno, el valenciano **no sirve para mucho**³⁵ porque no te puedes comunicar mucho fuera de España y **no sé qué**³⁶. Vale, es cierto, pues no es una lengua que quizás sea como el inglés, obviamente no, o francés o italiano no, que pueden ser lenguas... Pues quizás en ese caso distintas, que puedes hablar con otras personas fuera de España y tal. Bueno, eso también hay que decir que que nos entendemos muchas veces, ¿no?, con muchas lenguas que sí que se hablan. O sea, yo, por ejemplo, gracias al valenciano puedo entender mucho mejor el italiano. O el francés incluso. No significa que lo entienda, porque eso no es así. O sea, no significa que, si sabes valenciano, ya entiendes todo, no. Pero hay palabras que ya **te suenan**³⁷ más porque las asocias... "Esto es similar a...". Entonces, bueno, sí que es verdad que no es una lengua que vayas a, no sé, te vaya a cambiar mucho la vida en general, pero, como tú dices, nuestro cerebro está como estructurado, quizás de una manera que a mí personalmente yo agradezco. Me doy cuenta de que soy capaz de hacer algunas cosas con la lengua que no sé si no fuera bilingüe si lo podría hacer. Entonces esa parte no sé, es interesante, al menos para mí, una profe de español. Es como que analizo todas estas cosas, no sé si para otra persona que no es profe igual le da igual, ¿no?

ANTONIO: Pero para nosotros es interesante, sin duda. Sin duda. Vale, y entonces dices que la mayor parte de la gente es bilingüe en Valencia, por ejemplo.

SARA: Sí, mira, nosotros estudiamos el valenciano porque es la lengua oficial también, entonces la estudiamos en el colegio desde que somos niños. O sea, y de hecho hay muchos colegios que en España, o sea en Valencia, se dice línea de

³⁴ misfortune, bad luck

³⁵ it's not very useful

³⁶ and what-not

³⁷ to ring a bell

valenciano y línea de castellano. Es decir, tú puedes hacer **asignaturas**³⁸ como matemáticas o ciencias en valenciano o las puedes hacer en castellano. Entonces, tus padres deciden contigo qué quieren hacer, ¿no? Entonces, aunque tú no cojas la línea en valenciano, hay asignaturas que tú tienes en valenciano. Hay una que es valenciano, que tú la tienes y la estudias, la gramática y todo. Entonces desde niños, **el que más o el que menos**³⁹, todos sabemos o entendemos. Todos. O sea, es muy difícil. Yo no conozco a nadie con mi experiencia personal que no sepa hablar en valenciano. Es decir, todos sabemos... Al revés, todos sabemos hablar castellano. Todos. Y luego yo considero que si vives en Valencia, comprender, prácticamente todos comprendemos, los que somos de aquí, el valenciano. Hablarlo nos puede costar más. Claro, eso sí que es verdad, pero entenderlo lo entendemos todos. Y el castellano todos también lo hablamos. No hay nadie o yo no conozco a nadie que solo hable valenciano y no hable el castellano, que puede costarle más porque en su día a día habla valenciano con sus familia y tal. Sí, pero que conoce el castellano. Yo no conozco a nadie en mi experiencia personal.

ANTONIO: Interesante. Interesante **incluso**⁴⁰ para mí. O sea, porque, claro. Sé que hay una situación de bilingüismo, pero no sé **hasta qué punto**⁴¹ es real, ¿no?, porque nunca ha estado metido ahí, ¿no? Pero bueno, a los estudiantes y a tantísimos turistas que van a Valencia precisamente, pues ahora que estás diciendo esto, les interesará saber hasta qué punto es importante el valenciano para ellos, es decir, hasta qué punto es relevante. Necesitan saber un poquito. Por ejemplo, si un estudiante decide irse a vivir a Valencia, ¿necesita conocer un mínimo de valenciano para poder, no sé, desenvolverse en su vida diaria?

SARA: A ver, sin valenciano puede sobrevivir en Valencia. La primera, esto es lo primero, porque al final... Es lo que decía. Todo el mundo sabe hablar y y la gente te va a ayudar, o sea, no vas a tener problema si eres turista, o sea, si eres turista, no necesitas prácticamente el valenciano porque vas a poder sobrevivir, no hay

³⁸ subjects

³⁹ everyone (in a certain way)

⁴⁰ even

⁴¹ to what extent

problema. Si te vas a quedar aquí a vivir ahí, ya quizás hay que **valorar**⁴² ciertas cosas, ¿no? Por ejemplo, las calles, como te comentaba antes, las calles, el nombre de las calles en muchos casos están en valenciano. Entonces es un problema. Bueno, no es un problema, pero a veces Google Maps y tú pues estáis un poco confundidos. No sabes si es Vicente, Vicent... No sé, es como... ¿Qué es esto? ¿Es la misma calle, son diferentes calles? Entonces ahí es una de las cosas que puede confundirnos, ¿no? Vale. Otra de las cosas que nos pueden confundir que a mí me parece que yo me di cuenta hace muy poquito tiempo. Porque cuando tú estás en el autobús, a veces las **paradas**⁴³ y las calles y tal las están diciendo en valenciano, entonces tú estás pensando: "ostras, y una persona que no hable valenciano, ¿cómo va a entender lo que está diciendo? También lo suelen decir en castellano. Lo suelen decir primero en valenciano, luego en castellano. O sea que normalmente tampoco vas a tener un problema con esto. Pero a veces yo me he encontrado que me falta la parte del castellano... Es como "uy, ahora no han dicho el castellano porque yo me fijo en todas estas cosas". Entonces, sí vas a sobrevivir, no va a haber problema. Si quieres trabajar en una institución pública, ahí sí que necesitas estudiarlo. El valenciano. O sea...

ANTONIO: Para ser profe, para ser enfermero...

SARA: Sí, para ser... Yo qué sé, policía. Sí, vale, **osea**⁴⁴, lo necesitas para ser enfermero, para opositar necesitas tener un nivel que te dé puntos también... Porque igual que en castellano que está el DELE, B1, DELE, B2, etcétera, en valenciano tenemos también este tipo de exámenes y necesitamos como una certificación dependiendo para qué trabajos. Entonces, en este caso también es importante que los estudiantes sepan esto si su objetivo es venir a vivir a España y trabajar, pues no sé, en algún sector público o lo que sea que quieran hacer aquí, ¿no? Entonces hay cosas que sí, pero si tú me dices: ¿pero puede sobrevivir una persona que solo habla el español? Sí, porque, sobre todo, en el centro de Valencia, que esto también es importante remarcarlo, en el centro centro, creo que es de los sitios en los que menos se habla el valenciano. O sea, creo que hay pueblos, ¿no? En los pueblos se

⁴² to value

⁴³ stop

⁴⁴ I mean

habla más en valenciano, claro, que en la propia ciudad, en el centro, ¿no? Que esto también tiene su historia. Entonces, no sé, yo creo que también esto vale la pena también saber dónde vas a vivir, porque hay sitios, hay pueblos en los que sí hay un porcentaje de personas que hablan valenciano mucho más grande que castellano, pero esos son más pueblos. Depende de qué lugar.

ANTONIO: Así que habría que estudiar cada situación más particular de cada pueblo...

SARA: Claro, depende de dónde vas a vivir. Sí, sí, claro, pero en Valencia centro no tienes problemas si hablas español.

ANTONIO: Valencia es una ciudad internacional, grande, así que imagino que no, no hay problema.

SARA: Sí..

ANTONIO: Vale, pero esta coexistencia de ambas lenguas que es tan interesante, imagino que hace que una lengua influya a la otra y viceversa. Entonces, claro, no vamos a hablar de la influencia del castellano en el valenciano, pero creo que a los estudiantes sí les interesa saber cómo influye la lengua valenciana en el español, porque imagino que, bueno, expresiones, estructuras incluso, que vendrán tomadas, porque eso que hace tu abuela, que es un prodigio de cambiar de un momento a otro, no sé, creo... Yo también hablo varias lenguas y yo te puedo decir algo en francés, pero con una estructura en italiano, porque tengo la mente en italiano. Entonces, ¿qué pasa con con esa influencia?

SARA: Bueno, te voy a decir dos cosas curiosas, que es como llama mi abuela, como le dice que las personas... Bueno, mi abuela y todos aquí decimos 'churros' a las personas que hablan valenciano con palabras castellanas. Entonces cuando... Porque **mezclamos**⁴⁵ a veces, ¿no? Entonces de repente estamos diciendo algo en valenciano. Por ejemplo, voy a decir abre la ventana, ¿no? 'Obri', de 'abre' la... Y en lugar de decir 'finestra' decimos ventana. Entonces para mí, para mi abuela "obri la ventana" es un churro. Es churro. ¡Eres churra! Porque es como que estás mezclando.

⁴⁵ to mix up

Churro también es algo que te comes, ¿no? Que está muy rico, pero es algo diferente. Entonces es como que mezclas y no sabes diferenciarlo. Entonces... ¡ay qué churra eres! Por ejemplo. Entonces obviamente el castellano tiene influencia en el valenciano, sin duda, pero el valenciano también tiene en el castellano. Muchísimo. Y no nos damos cuenta a veces. Yo no me daba cuenta hasta que empecé a hablar con personas de otras partes y tal, que dije: ¿no dices **mocho**⁴⁶? Que para mí mocho es, vamos, mocho es fregona, ¿no? Pero para mí es el mocho, no es la fregona, es el mocho.

ANTONIO: ¿Y 'mocho' es una palabra valenciana?

SARA: Claro, viene del valenciano. Entonces decimos 'mocho' y luego decimos por ejemplo también 'pila' en lugar de fregadero, que es la pila...

ANTONIO: Eso también se dice aquí.

SARA: La pila también.

ANTONIO: Sí, sí, sí.

SARA: Y también decís 'yaya', ¿no? Vosotros creo, en el sur, también decís 'yaya' ¿o no?

ANTONIO: No, bueno, que yo sepa, no.

SARA: Abuela, quizás, ¿no?

ANTONIO: Abuela, abuela. Sí, sí, sí.

SARA: Vale, aquí yaya. Por ejemplo, no sé en qué parte también decían yaya, pero la cuestión es que, por ejemplo, este tipo de cosas o conceptos más no sé, igual más culturales podemos decir, como el socarraet o socarrat. ¿Sabes lo que es? Socarrat. Socarraet.

ANTONIO: Bueno, socarrat es... No lo sé. No lo sé. Es la parte **quemadita**⁴⁷ de la paella, ¿no?

⁴⁶ mop

⁴⁷ slightly burnt

SARA: Sí lo sabes. Sí lo sabes. Lo importante lo sabes.

ANTONIO: He estudiado. He estudiado.

SARA: Lo importante lo sabes. El socarraet es el arroz que se queda quemado porque 'socarrat' es quemado. Entonces yo puedo decir "estoy socarrado" que significa "estoy quemado" Pero esto es alguna palabra que hemos inventado nosotros del valenciano. Socarrat, socarrado. Socarrado: ¿castellano? No. Entonces, aparte de ser eso, también la palabra 'socarrado' cuando hace mucho calor... Estoy socarrándome. Eso yo pienso "ah, eso es castellano". No, eso viene del valenciano. Entonces quizás lo digo y la gente dice pero esta qué está diciendo. O 'chopado' que es cuando llueve mucho y vas lleno de agua. ¿Tú como dices eso, Antonio? Cuando estás chopado.

ANTONIO: Yo... **Empapado**⁴⁸.

SARA: Empapado, estás empapado. Eso es.

ANTONIO: Empapado, sí sí.

SARA: Empapao, esa es la palabra perfecta. Tú dices 'empapao', que es cuando tienes mucha... No sé, llueve y haces así, ¿no? O dices "estoy empapada". Pues yo digo estoy chopada. Entonces la gente me mira como diciendo... Los españoles me miran como diciendo (pero los españoles que no son de Valencia, paréntesis) es como... ¿Qué te pasa exactamente?

ANTONIO: ¿Qué problema tienes?

SARA: Osea, sí. La respuesta a tu pregunta es sí. Hay influencia sin duda, en palabras y en expresiones. Las preposiciones.

ANTONIO: Uf, claro.

SARA: Una persona que habla valenciano en su día a día, las preposiciones a veces, **Dios mío**⁴⁹, en castellano. Porque están acostumbrados a poner otras preposiciones

⁴⁸ drenched

⁴⁹ Oh my God

diferentes. Y eso puede ser quizás un poco como puede pasar en italiano, en francés, que suena tan bien que parece que está bien porque suena genial, pero no.

ANTONIO: Pero no. Bueno, Sara, una pasada, la verdad, porque creo que son cosas muy interesantes que además forman parte del día a día, ¿no? Porque ahora en verano todo el mundo está socarrado allí en Valencia.

SARA: Nosotros estamos socarrados ahora mismo, en Málaga, en Valencia. Socarrados, sí.

ANTONIO: Entonces creo que, bueno, son palabras y y estructuras que seguramente al menos tendrán que fijarse un poquito los estudiantes cuando estén allí.

SARA: Vais a escucharlos. O sea, tú, Antonio, si vienes a mi casa, yo te voy a invitar a una torrà, no a una barbacoa, a una torrà. Es una barbacoa para un valenciano. Entonces, ese tipo de cositas pues vale la pena saberlas.

ANTONIO: **Son la clave**⁵⁰, son la clave. Claro, cuando estás en un sitio concreto.

SARA: Claro.

ANTONIO: Bueno, pues yo tengo más preguntas. Tendría muchas más preguntas, pero el tiempo es el que es y **nos enrollamos más que una persiana**⁵¹. Así que vamos a dar por terminado el episodio. Pero antes quiero preguntarte, pues, dónde te pueden encontrar los estudiantes. Porque estoy seguro de que has **encandilado**⁵² a más de uno y querrá buscar tu contenido. Así que, ¿dónde te pueden encontrar, Sara?

SARA: ¡Qué **pelota**⁵³ es Antonio! ¡Qué pelota! Qué significa que te dice cosas bonitas que tú quieres escuchar. Vale, os cuento dónde me podéis encontrar. Bueno, yo tengo un *podcast* también que se llama Handy Spanish y bueno, es para estudiantes de nivel intermedio y avanzado. Y luego tengo una escuela de español online en la que nos centramos especialmente en las clases de conversación, en la parte oral, que

⁵⁰ That's key!

⁵¹ To go on and on

⁵² to fall for

⁵³ brown-nosing, arse-licking

es la que a mí **me mola**⁵⁴ y nada. También la podéis encontrar en www.handyspanish.com, que es mi página web, así que ahí me pueden encontrar, Antonio.

ANTONIO: Ahí vais a tener todos los **recursos**⁵⁵ y contenidos que ofrece Sara. **Echadle un ojo**⁵⁶, ¿vale? que por algo la ha traído, Así que nada, muchísimas gracias, Sara, por venir, por enseñarnos todas estas cositas tan interesantes sobre tu comunidad, sobre tu segunda lengua o tu otra lengua. Y nada, nos vemos prontito.

SARA: Gracias a ti y muchas gracias por invitarme, por estar aquí. He estado súper **a gusto**⁵⁷, así que si os habéis quedado con ganas de más, tenemos otro episodio.

ANTONIO: ¡Eso! Que se me olvida.

SARA: Así que podéis ir si queréis. También **se nos ha quedado corto**⁵⁸. Nos hemos quedado con ganas de más también, pero ahí os hablamos un poquito más de Málaga, que es de donde viene Antonio.

ANTONIO: Exacto, tenéis que ir al *podcast* (que se me olvidaba; **menos mal que**⁵⁹ lo has dicho) al *podcast* de Sara, donde hemos hecho un episodio efectivamente sobre Málaga desde un punto de vista más turístico, más cultural. Así que...

SARA: Que ahora viene el veranito. Ahora viene el veranito y la gente viaja y ahora esto viene bien.

ANTONIO: Exacto. Pues nada, muchísimas gracias, Sara. Cuídate mucho.

SARA: Gracias a ti. Un besito.

ANTONIO: Chao, chao.

Y hasta aquí el episodio de hoy. Espero que hayas disfrutado y aprendido mucho de esta **charla**⁶⁰ con Sara. Recuerda también, como ella ha dicho, echarle un ojo al

⁵⁴ to love

⁵⁵ resources

⁵⁶ Take a look

⁵⁷ at ease

⁵⁸ we felt it was too short

⁵⁹ thanks God that...

⁶⁰ chat

episodio que hemos grabado para su *podcast*. Yo te dejaré el enlace en las notas de este episodio o en la descripción el vídeo de YouTube.

Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Si has disfrutado, no olvides valorar el *podcast* con cinco estrellas o también dejar una [reseña](#)⁶¹, una valoración o si estás escuchando este episodio desde YouTube, pues dale a me gusta y escíbeme un comentario. Me encantará leerte. Pero sobre todo no olvides recomendarlo a amigos, a conocidos que estén estudiando español y que vayan a disfrutar de este contenido. De esta forma ayudas a que este *podcast* [crezca](#)⁶² y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él.

Muchas gracias de nuevo por estar ahí. Nos vemos en el próximo video de YouTube y más tarde en el próximo episodio de este *podcast*. Hasta entonces. ¡Chao!

⁶¹ review

⁶² to grow